

Юбилей

ДОЦЕНТУ ИВАНКЕ ВАСЕВОЙ 85 ЛЕТ

14 сентября 2007 года исполнилось 85 лет доценту Иванке Васевой – педагогу, ученому, исследователю, с именем которого связаны выдающиеся достижения болгарской русистики в области теории перевода.

Иванка Васева родилась в красивом городке Копривштице, сохранившем атмосферу болгарского Возрождения. Родители ее – учителя в местной гимназии; впоследствии ее отец становится преподавателем древнеболгарского, древнегреческого и русского языков в Духовной семинарии в Софии. Семейная среда оказывает заметное влияние на оформление будущего филолога и исследователя.

Окончив отделение немецкого языка Софийского университета им. св. Климента Охридского со второй специальностью – русский язык, Васева идет по стопам своих родителей – становится учителем русского языка в 5-ой Софийской гимназии. В 1951 году она поступает на работу преподавателем русского языка на кафедру русского языка Софийского университета, где в 1974 году избрана доцентом. С 1980 по 1990 год доцент Васева руководит проблемной группой по теории и критике перевода, сформировавшейся в секции современного болгарского языка при Болгарской академии наук.

Защищенная в 1968 году диссертация на соискание ученой степени кандидата наук (доктора) на тему «Деепричастия и деепричастные конструкции в современном русском языке и их болгарские соответствия» определяет основное направление ее исследований – сопоставительный анализ языковых явлений на всех уровнях языка: лексическом, грамматическом и стилистическом в паре славянских языков «русский – болгарский». Ее перу принадлежит более 130 работ, связанных:

- с природой деепричастной формы в русском и болгарском языках, ее синтаксическими функциями, стилистическим применением и частотностью употребления в обоих языках;
- с семантико-стилистической характеристикой категории уменьшительности при существительных, прилагательных и наречиях в русском и болгарском языках, ее значением, употреблением и переводом;
- с выражением модальности, в частности условия и пересказывания в обоих славянских языках, их стилистическими характеристиками и способами перевода с одного языка на другой;
- с синтаксическими особенностями болгарских пословиц, в частности безличными и безлично-пассивными конструкциями и бессоюзными сложными предложениями в них.

Значительное место в научно-исследовательской библиографии И. Васевой занимают ее труды по теории перевода. Этот углубленный и продолжительный интерес к проблемам перевода обусловлен богатой

переводческой практикой. И. Васевой принадлежат 38 переводов выдающихся писателей русской литературы XIX и XX веков. Среди них особое место занимают переводы произведений И.С. Тургенева, М. Горького, М. Пришвина, А. Платонова, К. Федина, Ю. Нагибина, Ю. Казакова, Ю. Сбитнева, Ч. Айтматова и др. Накопленный опыт в процессе перевода, сопровождаемый непрерывным сопоставлением языковых фактов, дает возможность исследовательнице сделать значительные выводы и глубокие обобщения. Они нашли отражение в более чем 40 трудах, затрагивающих проблемы как общей, так и частной и специализированной теорий перевода. Под ее руководством была осуществлена двухтомная коллективная разработка проблематики межъязыковой асимметрии при переводе с иностранного на болгарский язык, включающая наблюдения над категориями условной, несвидетельской и побудительной модальности в трех славянских (болгарском, русском и польском) языках и в неславянском (английском) языке. С исключительным умением тонкого аналитика и углубленного исследователя И.Васева выявляет способы выражения условия и пересказывания в болгарском и русском языках с точки зрения перевода. Этот солидный научный труд имеет большое как теоретическое, так и практическое значение, о чем свидетельствует и рецензия проф. П. Пашова в журнале «Български език» (1995, № 4).

Исключительный интерес вызвала монография И. Васевой «Стилистика на превода», в которой на базе богатого иллюстративного материала раскрываются специфические особенности перевода научных, общественно-политических, публицистических и художественных текстов. Автор обращает внимание на принципы редактирования и рецензирования отдельных жанровых разновидностей перевода.

Особое внимание в монографии уделяется специфическим проблемам художественного перевода («Отражение романтической героики “Тараса Бульбы” в болгарских переводах»; «Некоторые особенности речевой характеристики героев “Война и мир” и их отражение в болгарских переводах»; «Прагматическата адаптация на текста при художествения превод» и др.). И. Васева приняла активное участие в анализе переводной рецепции русской литературы в Болгарии, написав 7 статей, посвященных рецепции творчества Грибоедова, Толстого, Бунина, Куприна, Пришвина, Платонова, Паустовского, в многотомном солидном издании Союза переводчиков Болгарии совместно с Институтом литературы при Болгарской академии наук – «Преводна рецепция на европейските литератури в България», т. II (Руска литература).

Доцент Васева считается ведущим специалистом среди исследователей сходств и различий, наблюдаемых в паре двух славянских языков «русский – болгарский» в процессе перевода. В ряде статей и научных докладов она выводит общие закономерности соответствий/ несоответствий между этими языками и намечает способы преодоления расхождений между ними в тексте перевода («Перевод как средство выявления расхождений между близкородственными языками», «О семантических трансформациях при переводе с русского языка на болгарский», «Специфични трудности при превода от руски на български в областта на граматиката и стилистиката», «Хипноза на оригинала. Типични прояви на интерференция и буквализъм в превода от руски» и др.).

В последние годы внимание исследовательницы привлекают проблемы культурологии и межкультурной коммуникации. Этой проблематике посвящены статьи: «Культурная информация русских и болгарских имен»,

«Русские личные имена сквозь призму болгарской культуры», «Национально-культурна специфика на вербалното комуникативно поведение на българи и руси при поздравя, пожелания и честитяване».

Монографии, студии и статьи И. Васевой отличаются богатством интерпретированного материала, аккуратностью анализа и глубиной обобщений. Это и создало ей авторитет среди теоретиков перевода как в Болгарии, так и за границей. Многие ее работы опубликованы в России, Чехии, Германии, Австрии, США, Сербии («О необходимости обновлять переводы» – Прага, 1982; «Особенности превода драмских дела» – Београд, 1982; «Übersetzen und Stil» – Мюнхен, 1993; «The Instruction as a Translator's Problem in Bulgarian, Russian, and German» – США, 1996). Она принимала активное участие в конгрессах славистики, болгаристики, МАПРЯЛ и в международных конференциях и симпозиумах по переводу, выступая с научными докладами и сообщениями на актуальные темы. Особенно большой вклад доц. И. Васева внесла в обучение и подготовку переводчиков с русского языка на болгарский и с болгарского на русский. В 1974 году она создает переводческое направление на кафедре русского языка Софийского университета им. св. Климента Охридского и в течение 14 лет обучает русистов мастерству перевода. Она была научным руководителем многочисленных дипломников, докторантов и стажеров. Доц. Васева – автор учебника по теории перевода для студентов-русистов, вышедшего в двух изданиях, и соавтор ряда учебных пособий по переводу.

Творческий портрет И. Васевой окажется неполным, если не упомянуть и ее общественную деятельность. Долгие годы она руководила секцией по переводу в Софийском отделении Общества русистов, активно работала и продолжает участвовать в работе Секции по теории, истории и критике перевода при Союзе переводчиков Болгарии с разработками, докладами и рецензиями.

Неоспоримые заслуги И. Васевой в совершенствовании переводческого искусства в Болгарии и в развитии ее национальной культуры получили широкое общественное признание. Она удостоена почетной грамоты Министерства культуры, наград и медали Союза переводчиков Болгарии. В числе ее наград орден Кирилла и Мефодия I ст., юбилейная медаль по случаю 100-летия СУ, золотой значок Комитета культуры.

Более пятидесяти лет доц. Иванка Васева работает неустанно и плодотворно, обогащая и продолжая обогащать болгаристику и русистику, сопоставительную лингвистику и теорию перевода новыми идеями и концепциями.

Желаем ей бодрости, творческого вдохновения и сил для реализации всех научных планов.

Доц. д-р Илиана Владова